

印尼华瑞电力有限公司

2026-2028 年印尼本土辅助类岗位

劳务外包服务询价文件

PT PEMBANGKITAN LISTRIK PINTAR ENERGI

DOKUMEN PERMINTAAN PENAWARAN HARGA JASA OUTSOURCING UNTUK
POSISI PENDUKUNG TENAGA KERJA LOKAL INDONESIA TAHUN 2026 - 2028

一、资格条件 PERSYARATAN KUALIFIKASI:

1. 供应商是印度尼西亚注册公司， 具有独立的法人资格， 持有有效营业执照， 能够独立承担民事责任。
Penyedia/vendor merupakan perusahaan yang terdaftar di Indonesia, memiliki status badan hukum yang independen, memiliki izin usaha yang masih berlaku, serta mampu secara mandiri bertanggung jawab secara perdata.

2. 供应商必须具备印尼能矿部颁发的“izin Usaha Penunjang Tenaga Listrik Pengoperasian Instalasi Tenaga Listrik”及“izin Usaha Jasa Penunjang Tenaga Listrik Pemeliharaan Instalasi Tenaga Listrik”资格证书。Penyedia/vendor wajib memiliki sertifikat kualifikasi yang diterbitkan oleh Kementerian ESDM Indonesia, yaitu “izin Usaha Penunjang Tenaga Listrik Pengoperasian Instalasi Tenaga Listrik” serta “izin Usaha Jasa Penunjang Tenaga Listrik Pemeliharaan Instalasi Tenaga Listrik”.

二、技术服务要求 PERSYARATAN LAYANAN TEKNIS:

1、供应商承诺向采购方派出的服务人员，均为身体健康（无心脏病、高血压、癫痫、传染性疾病、精神异常等）、年龄原则上在 20 至 45 岁且具有火电厂从业经验的人员。1. Penyedia/vendor menjamin bahwa seluruh personel yang ditugaskan kepada pihak pengguna jasa merupakan tenaga kerja yang sehat secara fisik (tidak memiliki penyakit jantung, tekanan darah tinggi, epilepsi, penyakit menular, gangguan mental, dan lain-lain), pada prinsipnya berusia antara 20 hingga 45 tahun, serta memiliki pengalaman kerja di pembangkit listrik tenaga uap (PLTU).

2、供应商应承诺与所派出服务人员订立书面的劳动合同，建立合法的劳动关系，并在人员派出前向采购方提供所派服务人员无犯罪记录证明及 6 个月内的体检报告。Penyedia/vendor wajib berkomitmen untuk membuat kontrak kerja secara tertulis dengan personel yang ditugaskan, membangun hubungan kerja yang sah, serta sebelum personel ditugaskan, menyerahkan kepada pihak pengguna jasa surat keterangan tidak memiliki catatan kriminal dan laporan pemeriksaan kesehatan yang dilakukan dalam kurun waktu 6 bulan terakhir.

3、供应商负责与派出服务人员的劳动合同的签订、解除或终止；缴纳服务人员法定保险（BPJS）。供应商还应承

诺为服务人员购买单独的意外伤害保险或雇主责任险。在服务期间，供应商按照保险公司条例负责服务人员的意外伤害、工伤、死亡及医疗等理赔工作。Penyedia/vendor bertanggung jawab atas penandatanganan, pemutusan, atau pengakhiran kontrak kerja dengan personel yang ditugaskan, serta membayarkan iuran asuransi wajib bagi personel sesuai ketentuan peraturan perundang-undangan (BPJS). Penyedia/vendor juga wajib berkomitmen untuk memberikan perlindungan asuransi kecelakaan diri secara terpisah atau asuransi tanggung jawab pemberi kerja kepada personel yang ditugaskan. Selama masa kerja, penyedia/vendor bertanggung jawab atas proses pengajuan dan penyelesaian klaim terkait kecelakaan, kecelakaan kerja, kematian, biaya pengobatan, dan lainnya sesuai dengan ketentuan perusahaan asuransi.

4、供应商所派出服务人员在采购方工作期间出现工伤或者死亡，供应商必须负责处理所有手续问题，申报当地劳动部门按各类保险有关规定处理，并负责各项保险范围内的理赔工作。Apabila personel yang ditugaskan oleh penyedia/vendor mengalami kecelakaan kerja atau meninggal dunia selama bekerja di pihak pengguna jasa, penyedia/vendor wajib bertanggung jawab menangani seluruh proses administrasi, melaporkan kejadian

tersebut kepada instansi ketenagakerjaan setempat, serta menanganinya sesuai dengan ketentuan masing-masing jenis asuransi dan bertanggung jawab atas seluruh proses klaim yang termasuk dalam cakupan asuransi.

5、供应商所派出服务人员应遵守国家及地方的法律法规及采购方的规章制度，服从采购方的领导教育和工作安排，认真履行岗位职责，严格遵守安全操作规程，完成采购方交办的工作数量和质量要求。Personel yang ditugaskan oleh penyedia/vendor wajib mematuhi peraturan perundang-undangan yang berlaku di tingkat nasional maupun daerah serta peraturan dan tata tertib yang ditetapkan oleh pihak pengguna jasa, mematuhi arahan, pembinaan, dan pengaturan pekerjaan dari pihak pengguna jasa, melaksanakan tanggung jawab sesuai dengan jabatannya secara sungguh-sungguh, mematuhi prosedur keselamatan kerja secara ketat, serta memenuhi target kuantitas dan kualitas pekerjaan yang diberikan oleh pihak pengguna jasa.

6、供应商派出服务人员因履行本合同而发生的或与本合同有关的涉及采购方所在地或任何第三方的事宜，应由供应商出面处理并承担所发生的费用。Segala urusan yang timbul akibat atau berkaitan dengan pelaksanaan kontrak ini oleh personel yang ditugaskan oleh

penyedia/vendor, baik yang melibatkan lokasi pihak pengguna jasa maupun pihak ketiga mana pun, wajib ditangani oleh penyedia/vendor dan seluruh biaya yang timbul menjadi tanggung jawab penyedia/vendor.

7、供应商派出的服务人员在现场工作期间的餐食、劳保用品以及服务期间的住宿由采购方免费提供。供应商必须安排至少一名负责人到采购方管理所派出的服务人员。Selama personel yang ditugaskan oleh penyedia/vendor bekerja di lokasi, makanan, perlengkapan keselamatan kerja (APD), serta akomodasi selama masa kerja akan disediakan secara gratis oleh pihak pengguna jasa. Penyedia/vendor wajib menugaskan sekurang-kurangnya satu orang penanggung jawab untuk mengelola dan mengoordinasikan personel yang ditugaskan di pihak pengguna jasa.

8、供应商派出的服务人员在非工作期间（含厂区内、外），因非工作原因导致的意外受伤或死亡以及给采购方造成损失的，由供应商自行处理并承担相关费用及赔偿。Apabila selama di luar jam kerja (baik di dalam maupun di luar area perusahaan), personel yang ditugaskan oleh penyedia/vendor mengalami cedera akibat kecelakaan atau meninggal dunia karena sebab yang tidak berkaitan dengan pekerjaan, maupun menimbulkan kerugian bagi pihak pengguna jasa, maka penyedia/vendor bertanggung

jawab untuk menangani sendiri kejadian tersebut serta menanggung seluruh biaya terkait dan kompensasi/ganti rugi yang timbul.

三、服务周期 PERIODE LAYANAN:

2026 年 9 月 1 日至 2028 年 8 月 31 日

1 September 2026 hingga 31 Agustus 2028

四、报价要求 PERSYARATAN PENAWARAN HARGA:

1. 报价计算：供应商根据附件 2《报价报模板》，按照人月单价报价（含 PPH23、不含 PPN），该管理费仅为供应商按月按人收取的管理性费用，包括但不限于各类管理费、财务费用、员工体检费用、行业/政府证书取证费用、合同到期、终止法定补偿金等；不含人工成本（工资、THR、加班费、误餐费等、企业缴纳 BPJS）。服务期间发生人员增减、BPJS 缴纳比例调整及税费比例、汇率调整、物价调整等，此管理费不作调整。Perhitungan Penawaran Harga: Penyedia/vendor melakukan penawaran harga berdasarkan Lampiran 2 “Template Penawaran Harga”，dengan menggunakan harga satuan per orang per bulan, termasuk PPh 23 dan tidak termasuk PPN. Biaya manajemen tersebut merupakan biaya pengelolaan yang dikenakan oleh penyedia/vendor per orang per bulan, yang mencakup namun tidak terbatas pada berbagai biaya administrasi/manajemen, biaya keuangan, biaya pemeriksaan kesehatan karyawan, biaya pengurusan

sertifikat industri/pemerintah, kompensasi wajib berdasarkan ketentuan hukum pada saat kontrak berakhir atau dihentikan, dan biaya terkait lainnya. Biaya tersebut tidak termasuk biaya tenaga kerja, seperti gaji, THR, lembur, uang makan, dan biaya BPJS yang menjadi tanggungan perusahaan. Selama masa layanan, apabila terjadi perubahan jumlah personel, penyesuaian persentase iuran BPJS, perubahan persentase pajak dan biaya lainnya, perubahan nilai tukar, maupun perubahan harga barang/jasa, biaya manajemen tersebut tidak akan dilakukan penyesuaian.

2. 报价截止时间：2026 年 8 月 29 日雅加达时间 09:00 前。BATAS WAKTU PENAWARAN HARGA: paling lambat tanggal 29 Agustus 2026 pukul 09.00 WIB (Jakarta Time).

3. 报价响应文件递交方式：纸版密封文件交至玻雅（印尼）发电公司行政办公楼二楼物资部或电子报价发送到指定邮箱 731465071@qq.com。METODE PENYAMPAIAN DOKUMEN PENAWARAN: Dokumen penawaran dalam bentuk hard copy yang telah disegel/disampul tertutup diserahkan ke Departemen Material, Lantai 2 Gedung Administrasi Huadian Bukit Asam Power, atau penawaran elektronik dikirimkan ke alamat email yang telah ditentukan: 731465071@qq.com

报价方递交的报价响应文件需要签字盖章，请勿重复发送，采购方只认可最后一次报价，且邮件标题名称必须为“玻雅项目 XXX 采购标段报价文件（**公司）”。

Dokumen tanggapan penawaran yang disampaikan oleh peserta penawaran wajib ditandatangani dan dibubuhi cap perusahaan. Dokumen penawaran agar tidak dikirimkan berulang kali. Pihak pengadaan hanya mengakui penawaran terakhir yang diterima. Judul/subjek email wajib dicantumkan sebagai: “Dokumen Penawaran Paket Pengadaan XXX Proyek Sumsel-8 (Nama Perusahaan)” .

五、评审方式：经评审的最低价法，按照满足采购需求且报价最低原则按顺序推荐候选成交供应商。对不符合资格条件的报价人不予评审。**METODE EVALUASI:** menggunakan metode harga terendah setelah evaluasi, yaitu kandidat penyedia yang direkomendasikan sebagai calon pemenang ditentukan berdasarkan urutan harga penawaran terendah dari penyedia yang memenuhi kebutuhan pengadaan. Penawar yang tidak memenuhi persyaratan kualifikasi tidak akan dievaluasi.

六、联系人：张郡书

NARAHUBUNG: Zhang Jun Shu

七、联系电话： 085373257862

KONTAK： 085373257862

八、异议提出渠道和方式：澄清专用邮箱：731465071@qq.com。采购过程中如有疑问可发送至该邮箱，否则不予回复，且邮件标题名称必须为“玻雅项目 XXX 采购标段投标疑问（**公司）”。Saluran dan tata cara penyampaian keberatan/pertanyaan: klarifikasi hanya dapat disampaikan melalui alamat email khusus klarifikasi, yaitu 731465071@qq.com. Apabila dalam proses pengadaan terdapat pertanyaan, peserta dapat mengirimkan ke alamat email tersebut; pertanyaan yang disampaikan melalui saluran lain tidak akan ditanggapi.

Judul/subjek email wajib dicantumkan sebagai:

“Pertanyaan Tender Paket Pengadaan XXX Proyek PLTU Sumsel-8 (Nama Perusahaan)” .

九、采购监督投诉受理邮箱 Alamat Email Penerimaan Pengaduan Pengadaan: chdptlpe@gmail.com。

附件 1 LAMPIRAN 1:

合同格式

FORMAT KONTRAK

甲方：印尼华瑞电力有限公司

Pihak Pertama : PT PEMBANGKITAN LISTRIK PINTAR
ENERGI

乙方：

Pihak Kedua :

甲、乙双方本着平等自愿、协商一致、互惠双赢的原则，根据国家相关法律法规规定，签订本协议，并承诺共同遵守。PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA, berdasarkan prinsip kesetaraan dan kesukarelaan, kesepakatan melalui musyawarah, serta saling menguntungkan, dengan mengacu pada ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku, sepakat untuk menandatangani perjanjian ini dan berkomitmen untuk bersama-sama mematuhi seluruh ketentuannya.

一、服务期限和形式 Jangka Waktu dan Bentuk Layanan

1、期限： 2026 年 9 月 1 日至 2028 年 8 月 31 日，在合同期限内，甲方因自身生产经营需要，有权提前三十日书面告知乙方终止本合同或减少服务人员。如因此导致乙方需向

服务人员支付法定经济补偿金（如 PKWT 合同到期补偿或解雇补偿），该费用已包含在乙方管理费中；若管理费包干不足，由乙方自行承担，甲方不再另行支付。 **Jangka waktu: 1 September 2026 sampai dengan 31 Agustus 2028.** Selama masa kontrak, **PIHAK PERTAMA**, berdasarkan kebutuhan produksi dan operasionalnya, berhak mengakhiri kontrak ini atau mengurangi jumlah personel layanan dengan memberikan pemberitahuan secara tertulis kepada **PIHAK KEDUA sekurang-kurangnya 30 hari sebelumnya.** Apabila hal tersebut menyebabkan **PIHAK KEDUA** wajib membayar kompensasi ekonomi sesuai ketentuan hukum kepada personel layanan (seperti kompensasi berakhirnya kontrak PKWT atau kompensasi pemutusan hubungan kerja), biaya tersebut **telah termasuk dalam biaya manajemen PIHAK KEDUA.** Apabila biaya manajemen tersebut tidak mencukupi untuk menutupi biaya tersebut, maka **PIHAK KEDUA wajib menanggung kekurangannya sendiri dan PIHAK PERTAMA tidak berkewajiban melakukan pembayaran tambahan.**

2、甲、乙双方通过劳务外包形式建立合作关系。乙方按甲方要求，指派身体健康（无心脏病、高血压、癫痫、传染性疾病、精神异常等），原则上年龄在 20 至 45 岁，具有火电厂从业经验的人员，在甲方公司从事生产辅助及运营支持等岗位工作，乙方派出的服务人员以实际到位人数为准。

乙方与派出服务人员订立书面的劳动合同，建立合法的劳动关系，并向甲方提供派出服务人员的无犯罪记录证明及6个月内的体检报告。PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA membentuk hubungan kerja sama dalam bentuk outsourcing tenaga kerja. PIHAK KEDUA, sesuai dengan kebutuhan PIHAK PERTAMA, menugaskan personel yang sehat secara fisik (tidak memiliki penyakit jantung, tekanan darah tinggi, epilepsi, penyakit menular, gangguan mental, dan lain-lain), pada prinsipnya berusia antara 20 hingga 45 tahun, serta memiliki pengalaman kerja di pembangkit listrik tenaga termal (PLTU), untuk bekerja di perusahaan PIHAK PERTAMA pada posisi pekerjaan pendukung produksi, dukungan operasional, dan posisi terkait lainnya.

Jumlah personel layanan yang ditugaskan oleh PIHAK KEDUA didasarkan pada jumlah personel yang benar-benar ditempatkan di lokasi.

PIHAK KEDUA wajib membuat kontrak kerja tertulis dengan personel yang ditugaskan serta membangun hubungan kerja yang sah. PIHAK KEDUA juga wajib menyerahkan kepada PIHAK PERTAMA surat keterangan tidak memiliki catatan kriminal dan laporan pemeriksaan kesehatan yang dilakukan dalam 6 bulan terakhir untuk setiap personel yang ditugaskan.

3、乙方服务人员到甲方的劳动岗位为印尼华瑞电力有限公司的生产辅助及运营支持工作，服务人员自动辞职的，甲方应及时书面通知乙方；如甲方不再使用服务人员退回乙方时，由乙方负责办理相关的劳动手续；如甲方继续需要到期人员，乙方应优先安排该人员续签劳动合同并继续派至甲方。 Personel layanan PIHAK KEDUA yang ditempatkan untuk bekerja di PIHAK PERTAMA akan melaksanakan pekerjaan pendukung produksi dan dukungan operasional di PT Huayu Power Indonesia. Apabila personel layanan mengundurkan diri atas kehendaknya sendiri, PIHAK PERTAMA wajib segera memberitahukan PIHAK KEDUA secara tertulis.

Apabila PIHAK PERTAMA tidak lagi menggunakan personel layanan tersebut dan mengembalikannya kepada PIHAK KEDUA, maka PIHAK KEDUA bertanggung jawab untuk mengurus seluruh prosedur ketenagakerjaan terkait.

Apabila PIHAK PERTAMA masih membutuhkan personel tersebut setelah masa kontraknya berakhir, PIHAK KEDUA wajib memprioritaskan perpanjangan kontrak kerja personel tersebut dan tetap menugaskannya untuk bekerja di PIHAK PERTAMA.

二、甲方的权利和义务 Hak dan Kewajiban PIHAK PERTAMA

1、甲方对乙方提供的服务质量进行监督和验收，有权

向乙方提出服务人员奖励或处分的建议。乙方作为用人单位，应依据其内部规章制度及甲方的书面建议，以乙方名义作出最终的奖励或处分决定并执行。甲方负责服务期间服务人员的工作任务分配、安全培训和生产调度。PIHAK PERTAMA melakukan pengawasan dan pemeriksaan/penilaian terhadap kualitas layanan yang diberikan oleh PIHAK KEDUA, serta berhak memberikan rekomendasi kepada PIHAK KEDUA terkait pemberian penghargaan atau sanksi kepada personel layanan. Sebagai pemberi kerja, PIHAK KEDUA wajib, berdasarkan peraturan internal perusahaan dan rekomendasi tertulis dari PIHAK PERTAMA, membuat keputusan akhir mengenai pemberian penghargaan atau sanksi atas nama PIHAK KEDUA dan melaksanakannya.

PIHAK PERTAMA bertanggung jawab atas pembagian tugas kerja, pelatihan keselamatan, dan pengaturan operasional/produksi bagi personel layanan selama masa layanan.

2、甲乙双方负责对服务人员进行岗前、生产安全知识等各方面的培训及教育，服务期间甲方可依公司管理规定与服务人员签订《岗位协议书》、《培训协议书》、《保密协议书》等。PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA bertanggung jawab memberikan pelatihan dan pembinaan kepada personel layanan, termasuk pelatihan sebelum mulai bekerja, pengetahuan keselamatan produksi, serta

aspek-aspek lainnya. Selama masa layanan, PIHAK PERTAMA dapat, sesuai dengan ketentuan manajemen perusahaan, membuat dan menandatangani dengan personel layanan dokumen seperti “Perjanjian Jabatan/Pekerjaan”, “Perjanjian Pelatihan”, “Perjanjian Kerahasiaan”, dan dokumen lainnya.

3、甲方需增减工作岗位劳动者时，应提前 15 天向乙方提出增减人员意向书，增减人员经双方履行书面手续确定后，乙方依据增减人员意向书的内容和实际情况补充或减少服务人员，并作为甲、乙双方增加或减少人员的依据。Apabila PIHAK PERTAMA perlu menambah atau mengurangi tenaga kerja pada posisi tertentu, PIHAK PERTAMA wajib menyampaikan surat pemberitahuan mengenai rencana penambahan atau pengurangan personel kepada PIHAK KEDUA sekurang-kurangnya 15 hari sebelumnya. Setelah penambahan atau pengurangan personel ditetapkan melalui prosedur tertulis yang disepakati oleh kedua belah pihak, PIHAK KEDUA akan menambah atau mengurangi personel layanan sesuai dengan isi surat pemberitahuan dan kondisi aktual. Dokumen tersebut menjadi dasar bagi PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA dalam melakukan penambahan atau pengurangan personel.

4、服务期间服务人员如有违反甲方规章制度，对甲方利益造成损害，甲方有权追究服务人员责任，并有权要求

乙方代甲方向当事人要求赔偿损失。情节严重的，甲方可直接移送当地执法部门。Selama masa layanan, apabila personel layanan melanggar peraturan dan tata tertib PIHAK PERTAMA serta menyebabkan kerugian terhadap kepentingan PIHAK PERTAMA, PIHAK PERTAMA berhak meminta pertanggungjawaban dari personel yang bersangkutan dan berhak meminta PIHAK KEDUA, atas nama PIHAK PERTAMA, untuk menuntut ganti rugi kepada pihak yang bersangkutan. Apabila pelanggaran tersebut tergolong serius, PIHAK PERTAMA berhak langsung menyerahkan kasus tersebut kepada instansi penegak hukum setempat.

5、甲方可根据用工需求增减乙方服务的劳动者，并向乙方提出《岗位薪酬预算指导区间》作为乙方制定服务人员薪酬方案的参考依据。乙方作为法定雇主，在区间内依法自主确定服务人员的工资水平，并确保不低于甲方提供的指导区间下限及 Muara Enim 地区最低工资标准。PIHAK PERTAMA dapat menambah atau mengurangi tenaga kerja yang disediakan oleh PIHAK KEDUA sesuai dengan kebutuhan tenaga kerja, serta memberikan “Rentang Panduan Anggaran Gaji Jabatan” kepada PIHAK KEDUA sebagai acuan dalam menyusun skema pengupahan personel layanan.

Sebagai pemberi kerja yang sah secara hukum, PIHAK

KEDUA secara mandiri menetapkan tingkat upah personel layanan sesuai dengan ketentuan hukum dan dalam rentang yang telah ditetapkan, serta memastikan bahwa upah tersebut tidak lebih rendah dari batas bawah rentang panduan yang diberikan oleh PIHAK PERTAMA maupun standar upah minimum yang berlaku di wilayah Muara Enim.

6、甲方有权随时审计乙方履行本合同的情况，包括但不限于查阅乙方与员工的劳动合同、BPJS 缴纳凭证、工资发放记录、补偿金支付凭证、体检报告、证书取证记录等。乙方应在甲方提出审计要求后 5 个工作日内提供相关文件原件或经公证的复印件。PIHAK PERTAMA berhak melakukan audit kapan saja terhadap pelaksanaan kontrak ini oleh PIHAK KEDUA, termasuk namun tidak terbatas pada pemeriksaan kontrak kerja antara PIHAK KEDUA dengan karyawan, bukti pembayaran BPJS, catatan pembayaran gaji, bukti pembayaran kompensasi, laporan pemeriksaan kesehatan, catatan pengurusan/perolehan sertifikat, dan dokumen terkait lainnya.

PIHAK KEDUA wajib menyediakan dokumen asli atau salinan yang telah dilegalisasi/notaris atas dokumen terkait dalam waktu paling lambat 5 (lima) hari kerja sejak PIHAK PERTAMA mengajukan permintaan audit.

三、乙方的权利和义务 HAK DAN KEWAJIBAN PIHAK KEDUA

1、乙方负责与服务人员劳动合同的签订、解除或终止；缴纳法定保险 (BPJS)。乙方还应为服务人员购买单独的意外伤害保险或雇主责任险。在服务期间，乙方按照保险公司条例负责服务人员的意外伤害、工伤、死亡及医疗等理赔工作。PIHAK KEDUA bertanggung jawab atas penandatanganan, pemutusan, atau pengakhiran kontrak kerja dengan personel layanan serta pembayaran iuran asuransi wajib (BPJS). PIHAK KEDUA juga wajib menyediakan asuransi kecelakaan diri secara terpisah atau asuransi tanggung jawab pemberi kerja bagi personel layanan. Selama masa layanan, PIHAK KEDUA bertanggung jawab menangani proses klaim atas kecelakaan, kecelakaan kerja, kematian, biaya pengobatan, dan klaim terkait lainnya bagi personel layanan sesuai dengan ketentuan perusahaan asuransi.

2、乙方服务人员应遵守国家及地方的法律法规及甲方的规章制度，服从甲方的领导教育和工作安排，认真履行岗位职责，严格遵守安全操作规程，完成甲方交办的工作数量和质量要求。Personel layanan PIHAK KEDUA wajib mematuhi peraturan perundang-undangan yang berlaku di tingkat nasional maupun daerah serta peraturan dan tata tertib PIHAK PERTAMA, mematuhi arahan, pembinaan, dan pengaturan pekerjaan dari PIHAK PERTAMA, melaksanakan

tanggung jawab sesuai dengan jabatannya secara sungguh-sungguh, mematuhi prosedur keselamatan kerja secara ketat, serta memenuhi target kuantitas dan kualitas pekerjaan yang diberikan oleh PIHAK PERTAMA.

3、乙方作为法定雇主，依法核定服务人员的 BPJS 缴费基数并负责申报缴纳，确保不低于印尼政府最新法定费率及甲方提供的《岗位薪酬预算指导区间》下限。甲方根据乙方提供的月度 BPJS 缴纳通知单或申报凭证向乙方拨付 BPJS 代缴资金，该资金作为服务对价组成部分。PIHAK KEDUA, sebagai pemberi kerja yang sah secara hukum, bertanggung jawab menetapkan dasar perhitungan iuran BPJS bagi personel layanan sesuai dengan ketentuan hukum dan melakukan pelaporan serta pembayaran iuran tersebut, serta memastikan bahwa pembayaran tidak lebih rendah dari tarif resmi terbaru yang ditetapkan oleh Pemerintah Indonesia maupun batas bawah “Rentang Panduan Anggaran Gaji Jabatan” yang diberikan oleh PIHAK PERTAMA. PIHAK PERTAMA akan membayarkan dana iuran BPJS kepada PIHAK KEDUA berdasarkan pemberitahuan pembayaran BPJS bulanan atau bukti pelaporan yang diberikan oleh PIHAK KEDUA. Dana tersebut merupakan salah satu komponen dari imbalan jasa layanan.

4、乙方应按法律规定缴费项目和比例缴纳法定保险

(BPJS) , 在缴纳法定保险(BPJS) 时, 因甲方原因逾期未支付给乙方, 造成的后果由甲方承担; 因乙方原因逾期未缴纳的, 每逾期一日扣减当月管理费的 0.2%, 因未及时支付造成严重后果的, 甲方有权追究乙方的赔偿责任。PIHAK KEDUA wajib membayar iuran asuransi wajib (BPJS) sesuai dengan jenis iuran dan persentase yang ditetapkan oleh peraturan perundang-undangan. Dalam pembayaran iuran BPJS, apabila terjadi keterlambatan pembayaran kepada PIHAK KEDUA yang disebabkan oleh PIHAK PERTAMA, maka segala akibat yang timbul menjadi tanggung jawab PIHAK PERTAMA.

Apabila keterlambatan pembayaran iuran BPJS disebabkan oleh PIHAK KEDUA, maka untuk setiap 1 (satu) hari keterlambatan akan dikenakan pengurangan sebesar 0,2% dari biaya manajemen bulan berjalan. Apabila keterlambatan pembayaran tersebut menimbulkan akibat yang serius, PIHAK PERTAMA berhak menuntut pertanggungjawaban dan ganti rugi dari PIHAK KEDUA.

5、服务人员在甲方工作期间出现工伤或死亡, 乙方必须处理所有手续问题, 申报当地劳动部门按各类保险有关规定处理, 并负责各项保险范围内的理赔工作。Apabila personel layanan mengalami kecelakaan kerja atau meninggal dunia selama bekerja di PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA wajib menangani seluruh proses administrasi,

melaporkan kejadian tersebut kepada instansi ketenagakerjaan setempat, menanganinya sesuai dengan ketentuan masing-masing jenis asuransi, serta bertanggung jawab atas seluruh proses klaim yang termasuk dalam cakupan asuransi.

6、乙方负责服务人员的考勤管理，驻场负责人应于次月 5 日前完成考勤记录并签字确认。甲方有权对考勤记录的真实性进行核对，乙方参照双方约定的《岗位薪酬预算指导区间》，制作工资、法定保险及管理费结算表，以乙方名义签发后提交甲方审核确认后执行。PIHAK KEDUA bertanggung jawab atas pengelolaan absensi personel layanan. Penanggung jawab yang ditempatkan di lokasi wajib menyelesaikan pencatatan absensi dan melakukan penandatanganan sebagai bentuk konfirmasi paling lambat tanggal 5 pada bulan berikutnya.

PIHAK PERTAMA berhak melakukan verifikasi terhadap keaslian dan kebenaran catatan absensi. PIHAK KEDUA mengacu pada “Rentang Panduan Anggaran Gaji Jabatan” yang telah disepakati oleh kedua belah pihak untuk menyusun tabel perhitungan gaji, asuransi wajib (BPJS), dan biaya manajemen. Setelah diterbitkan atas nama PIHAK KEDUA, dokumen tersebut diserahkan kepada PIHAK PERTAMA untuk diperiksa dan dikonfirmasi sebelum dilaksanakan.

7、由于双方责任造成的生产安全事故，根据责任划分承担相应的事故责任和经济责任；由于乙方服务人员违反甲方规章制度、操作规程及安全规程造成事故的责任和因此发生的费用由乙方承担。 Apabila terjadi kecelakaan keselamatan kerja yang disebabkan oleh tanggung jawab kedua belah pihak, masing-masing pihak wajib menanggung tanggung jawab atas kecelakaan dan tanggung jawab ekonomi sesuai dengan pembagian tanggung jawab yang telah ditetapkan. Apabila kecelakaan terjadi akibat personel layanan PIHAK KEDUA melanggar peraturan dan tata tertib, prosedur operasional, serta prosedur keselamatan yang berlaku di PIHAK PERTAMA, maka tanggung jawab atas kecelakaan tersebut beserta seluruh biaya yang timbul sebagai akibatnya menjadi tanggung jawab PIHAK KEDUA.

8、乙方人员因履行本合同而发生的或与本合同有关的涉及甲方所在地或任何第三方的事宜，应由乙方出面处理并承担所发生的费用。 Segala urusan yang timbul akibat atau berkaitan dengan pelaksanaan kontrak ini oleh personel PIHAK KEDUA, baik yang melibatkan lokasi PIHAK PERTAMA maupun pihak ketiga mana pun, wajib ditangani oleh PIHAK KEDUA dan seluruh biaya yang timbul menjadi tanggung jawab PIHAK KEDUA.

9、乙方在收到甲方提出的增减人员意向书，并经双方

履行书面手续确定后，须在 15 个工作日内将甲方需求人员派驻到项目现场报道，如乙方服务人员未能在规定时间内到甲方报道，按照每人迟报道一日扣减月度管理费 0.5%进行叠加计算，扣减累计达到 20%，甲方有权终止合同，并对乙方因未及时提供甲方所需人员造成严重后果的行为，追究乙方的赔偿责任。 Setelah menerima surat pemberitahuan mengenai rencana penambahan atau pengurangan personel dari PIHAK PERTAMA dan setelah ditetapkan melalui prosedur tertulis yang disepakati oleh kedua belah pihak, PIHAK KEDUA wajib menempatkan personel yang dibutuhkan oleh PIHAK PERTAMA di lokasi proyek untuk melapor dan mulai bertugas dalam waktu paling lambat 15 (lima belas) hari kerja.

Apabila personel layanan PIHAK KEDUA tidak dapat melapor kepada PIHAK PERTAMA dalam jangka waktu yang telah ditentukan, maka akan dikenakan pengurangan biaya manajemen sebesar 0,5% dari biaya manajemen bulanan untuk setiap orang dan setiap 1 (satu) hari keterlambatan, yang dihitung secara kumulatif.

Apabila total pengurangan mencapai 20%, PIHAK PERTAMA berhak mengakhiri kontrak. Selain itu, apabila PIHAK KEDUA menimbulkan akibat serius karena tidak menyediakan personel yang dibutuhkan PIHAK PERTAMA tepat waktu, PIHAK PERTAMA berhak menuntut

pertanggungjawaban dan ganti rugi dari PIHAK KEDUA.

10、乙方派出的服务人员在现场工作期间的餐食、劳保用品以及服务期间的住宿由甲方免费提供。Makanan, perlengkapan keselamatan kerja (APD), serta akomodasi selama masa layanan bagi personel yang ditugaskan oleh PIHAK KEDUA selama bekerja di lokasi akan disediakan secara gratis oleh PIHAK PERTAMA.

11、乙方必须安排至少一名现场管理代表常驻甲方项目现场，代表乙方履行雇主管理职责，包括但不限于：乙方员工的日常管理、考勤记录、纪律监督、安全保障协调、与甲方就服务质量进行对接等。该现场管理代表是乙方的员工，由乙方任命并支付薪酬，行使乙方作为用人单位的管理职权。PIHAK KEDUA wajib menugaskan sekurang-kurangnya 1 (satu) orang perwakilan manajemen lapangan untuk menetap di lokasi proyek PIHAK PERTAMA dan mewakili PIHAK KEDUA dalam menjalankan tanggung jawab pengelolaan sebagai pemberi kerja, termasuk namun tidak terbatas pada: pengelolaan karyawan PIHAK KEDUA sehari-hari, pencatatan absensi, pengawasan disiplin, koordinasi jaminan keselamatan, serta koordinasi dengan PIHAK PERTAMA terkait kualitas layanan.

Perwakilan manajemen lapangan tersebut merupakan karyawan PIHAK KEDUA, ditunjuk dan diberikan remunerasi oleh PIHAK KEDUA, serta menjalankan

kewenangan manajemen PIHAK KEDUA sebagai pemberi kerja.

12、乙方派出的服务人员在非工作期间(含厂区内、外), 因非因公原因导致的意外受伤或死亡以及给甲方造成损失的, 由乙方自行处理并承担相关费用及赔偿。Apabila selama di luar jam kerja (baik di dalam maupun di luar area perusahaan), personel yang ditugaskan oleh PIHAK KEDUA mengalami cedera akibat kecelakaan atau meninggal dunia karena sebab yang tidak berkaitan dengan pekerjaan, atau menyebabkan kerugian kepada PIHAK PERTAMA, maka PIHAK KEDUA bertanggung jawab untuk menangani sendiri kejadian tersebut serta menanggung seluruh biaya terkait dan ganti rugi yang timbul.

13、包含在管理费中的员工体检费用、行业/政府证书取证费用、合同到期、终止法定补偿金等, 乙方须严格按照印尼劳工部条例及相关法律法规的强制性标准足额支付给员工或相关政府机构。因供应商未足额支付导致的劳工稽查、罚款、员工索赔等一切责任由乙方承担, 与甲方无关。Biaya pemeriksaan kesehatan karyawan, biaya pengurusan/perolehan sertifikat industri/pemerintah, kompensasi wajib karena berakhir atau dihentikannya kontrak, serta biaya lainnya yang telah termasuk dalam biaya manajemen, wajib dibayarkan oleh PIHAK KEDUA secara penuh kepada karyawan atau instansi pemerintah

terkait sesuai dengan standar wajib yang ditetapkan dalam peraturan Kementerian Ketenagakerjaan Indonesia dan peraturan perundang-undangan terkait.

Apabila karena PIHAK KEDUA tidak membayarkan biaya tersebut secara penuh kemudian timbul pemeriksaan ketenagakerjaan, denda, tuntutan/kompensasi dari karyawan, atau tanggung jawab lainnya, maka seluruh tanggung jawab tersebut menjadi tanggungan PIHAK KEDUA dan tidak berkaitan dengan atau menjadi tanggung jawab PIHAK PERTAMA.

四、劳动保护和劳动条件 PERLINDUNGAN TENAGA KERJA DAN KONDISI KERJA

1、甲方为服务人员提供符合国家规定的劳动安全卫生条件和必要的劳动防护用品。PIHAK PERTAMA menyediakan kondisi keselamatan dan kesehatan kerja yang sesuai dengan ketentuan nasional serta perlengkapan pelindung kerja yang diperlukan bagi personel layanan.

2、乙方提供的服务人员离职必须把所有的安全用品归还给甲方。Personel layanan yang disediakan oleh PIHAK KEDUA dan mengundurkan diri wajib mengembalikan seluruh perlengkapan keselamatan kerja kepada PIHAK PERTAMA.

五、岗位薪酬预算指导区间 RENTANG PANDUAN ANGGARAN GAJI JABATAN

岗位类别 JENIS POSISI	薪酬下限 BATAS BAWAH UPAH (IDR/月)	薪酬上限 BATAS ATAS UPAH (IDR/月)	备注 CATATAN
运营支持类(管理辅助类) Kategori Pendukung Operasional (Pendukung Manajemen)	Rp8, 000, 000. 00	Rp20, 000, 000. 00	该区间金 额为月固 定工资总 额(基本工 资+固定津 贴), 作为 PKWT 合同 到期法定 补偿金的 计算基数 Nominal dalam rentang tersebut merupakan total upah tetap bulanan (gaji pokok + tunjangan tetap), yang menjadi dasar perhitung an kompensas i sesuai ketentuan peraturan perundang -undangan pada saat berakhirn ya kontrak PKWT.
生产辅助类(运维辅助类) Kategori Pendukung Produksi (Pendukung Operasi dan Pemeliharaan)	Rp4, 300, 000. 00	Rp13, 300, 000. 00	

六、服务费用 BIAYA LAYANAN

1、乙方作为法定雇主，支付给服务人员的工资不得低

于 Muara Enim 地区政府所规定的最低工资标准。若当地政府调整最低工资标准，乙方应依法相应调整工资水平，甲方根据调整后的最低工资标准，相应调整拨付给乙方的人工成本金额。如服务人员现有工资已高于调整后的最低工资标准，则不予调整。PIHAK KEDUA, sebagai pemberi kerja yang sah secara hukum, wajib membayarkan gaji kepada personel layanan yang tidak boleh lebih rendah dari standar upah minimum yang ditetapkan oleh pemerintah daerah Muara Enim.

Apabila pemerintah daerah setempat melakukan penyesuaian terhadap standar upah minimum, PIHAK KEDUA wajib menyesuaikan tingkat upah sesuai dengan ketentuan hukum yang berlaku. PIHAK PERTAMA selanjutnya akan menyesuaikan jumlah biaya tenaga kerja yang dibayarkan kepada PIHAK KEDUA berdasarkan standar upah minimum yang telah disesuaikan tersebut.

Apabila gaji personel layanan yang berlaku saat ini telah lebih tinggi daripada standar upah minimum yang telah disesuaikan, maka tidak dilakukan penyesuaian.

2、乙方按照每人每个月 Rp_____（含 PPH23、不含 PPN）收取管理费用，合同总金额暂估 Rp_____（大写：_____），合同执行期间按照服务的具体人数计算。服务期间发生人员增减、BPJS 缴纳比例调整及税费比例、汇率调整、物价调整等，此管理费不做调整。PIHAK KEDUA

mengenakan biaya manajemen sebesar Rp _____ per orang per bulan (termasuk PPh 23 dan tidak termasuk PPN). Total nilai kontrak untuk sementara diperkirakan sebesar Rp _____ (terbilang: _____). Selama pelaksanaan kontrak, perhitungan dilakukan berdasarkan jumlah personel yang benar-benar menerima layanan.

Selama masa layanan, apabila terjadi perubahan jumlah personel, penyesuaian persentase iuran BPJS, perubahan persentase pajak dan biaya lainnya, perubahan nilai tukar, perubahan harga, dan sebagainya, maka biaya manajemen tersebut tidak akan dilakukan penyesuaian.

3、每月 20 日前由乙方配合甲方完成考勤记录，经甲方最终审核后，按照当月实际服务人数制作人工成本及管理费结算表，经双方签确认后，由乙方开具相应金额的以“印尼华瑞电力有限公司”为客户名称的正式发票，甲方收到正确的合法合规发票及相关资料并审核无误后，10 个工作日内以电汇方式支付给乙方，如甲方逾期结算技术服务费，则每逾期 1 日支付管理费的 0.2% 作为违约金。乙方收取的管理费由乙方为甲方提供项目为“管理费”的有效发票（含 PPh 23，PPh 23 仅就管理费金额按 2% 代扣，人工费部分不作为 PPh 23 税基），以及 PPN Faktur Pajak。乙方收取甲方拨付给服务人员的人工费，应开具项目为“人工费”的发票，该部分

不征收 PPN。如开具其他类型发票，由双方另行协商解决。
甲方收到发票后由甲方采用支票或电汇方式支付给乙方。
Paling lambat tanggal 20 setiap bulan, PIHAK KEDUA bekerja sama dengan PIHAK PERTAMA untuk menyelesaikan pencatatan absensi. Setelah dilakukan pemeriksaan dan persetujuan akhir oleh PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA menyusun tabel perhitungan biaya tenaga kerja dan biaya manajemen berdasarkan jumlah personel yang benar-benar memberikan layanan pada bulan tersebut.

Setelah dikonfirmasi dan ditandatangani oleh kedua belah pihak, PIHAK KEDUA menerbitkan faktur resmi dengan nama pelanggan “PT PEMBANGKITAN LISTRIK PINTAR ENERGI” sesuai dengan jumlah yang bersangkutan. Setelah PIHAK PERTAMA menerima faktur yang benar, sah, dan sesuai dengan ketentuan beserta dokumen pendukung terkait serta hasil pemeriksaan dinyatakan benar, pembayaran kepada PIHAK KEDUA dilakukan dalam waktu 10 (sepuluh) hari kerja melalui transfer bank.

Apabila PIHAK PERTAMA terlambat melakukan pembayaran biaya jasa teknis, maka untuk setiap 1 (satu) hari keterlambatan, PIHAK PERTAMA wajib membayar denda sebesar 0,2% dari biaya manajemen.

Untuk biaya manajemen yang diterima oleh PIHAK KEDUA, PIHAK KEDUA wajib menerbitkan faktur yang sah

kepada PIHAK PERTAMA dengan uraian “Biaya Manajemen” , termasuk PPh 23. PPh 23 hanya dipotong sebesar 2% dari nilai biaya manajemen, sedangkan biaya tenaga kerja tidak termasuk dalam dasar pengenaan PPh 23, serta menerbitkan Faktur Pajak PPN (PPN Faktur Pajak).

Untuk biaya tenaga kerja yang dibayarkan oleh PIHAK PERTAMA kepada PIHAK KEDUA untuk selanjutnya dibayarkan kepada personel layanan, PIHAK KEDUA wajib menerbitkan faktur dengan uraian “Biaya Tenaga Kerja” , dan bagian tersebut tidak dikenakan PPN.

Apabila diperlukan penerbitan jenis faktur lainnya, maka kedua belah pihak akan melakukan pembahasan dan menyelesaikannya melalui kesepakatan terpisah.

Setelah menerima faktur, PIHAK PERTAMA melakukan pembayaran kepada PIHAK KEDUA melalui cek atau transfer bank.

乙方信息 Informasi PIHAK KEDUA:

开户行 Nama Bank:

户 名 Nama Pemilik Rekening:

账 号 Nomor Rekening:

税 号 NPWP:

七、退工事由的约定 Ketentuan Mengenai Alasan Pengakhiran/Pemberhentian Pekerjaan

1、乙方服务人员在甲方工作期间有下列情形之一的，

甲方可以退工 Apabila selama bekerja di PIHAK PERTAMA, personel layanan PIHAK KEDUA mengalami salah satu kondisi berikut, maka PIHAK PERTAMA berhak mengakhiri penugasan personel tersebut. :

(一) 在试用期间被证明不符合录用条件的; Selama masa percobaan terbukti tidak memenuhi persyaratan penerimaan kerja.

(二) 严重违反劳动纪律或甲方的规章制度的; Melakukan pelanggaran berat terhadap disiplin kerja atau peraturan dan tata tertib PIHAK PERTAMA.

(三) 严重失职, 营私舞弊, 给甲方造成重大损害的; Melakukan kelalaian berat dalam menjalankan tugas atau melakukan tindakan curang untuk kepentingan pribadi yang mengakibatkan kerugian besar bagi PIHAK PERTAMA.

(四) 服务人员同时与其他用人单位建立劳动关系, 对完成本单位的工作任务造成严重影响, 或者经甲方提出, 拒不改正的; Personel layanan secara bersamaan memiliki hubungan kerja dengan pemberi kerja lain sehingga memberikan dampak serius terhadap pelaksanaan tugas pekerjaannya, atau menolak memperbaiki kondisi tersebut setelah mendapat teguran dari PIHAK PERTAMA.

(五) 服务人员患病或者非因工负伤, 在规定的医疗期满后不能从事原工作, 也不能从事由甲方另行安排的工作的; Personel layanan mengalami sakit atau cedera yang bukan

disebabkan oleh pekerjaan dan setelah berakhirnya masa perawatan medis yang ditentukan tidak dapat kembali menjalankan pekerjaan semula maupun pekerjaan lain yang ditugaskan oleh PIHAK PERTAMA.

(六)服务人员不能胜任工作，经过培训或者调整工作岗位，仍不能胜任工作的；Personel layanan tidak mampu melaksanakan pekerjaannya dengan baik dan setelah diberikan pelatihan atau dilakukan penyesuaian/perubahan posisi kerja tetap tidak mampu melaksanakan pekerjaan tersebut.

(七)被依法追究法律责任的。Dikenakan pertanggungjawaban hukum sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan.

2、有下列情形之一的，甲方提前三十日以书面形式通知乙方及服务人员本人且由乙方承担相对应的经济补偿金后，可以退工。乙方为服务人员办理劳动合同解除：Apabila terdapat salah satu kondisi berikut, PIHAK PERTAMA dapat mengakhiri penugasan personel layanan dengan memberikan pemberitahuan secara tertulis kepada PIHAK KEDUA dan personel yang bersangkutan sekurang-kurangnya 30 (tiga puluh) hari sebelumnya, setelah PIHAK KEDUA menanggung kompensasi ekonomi yang sesuai. PIHAK KEDUA selanjutnya bertanggung jawab untuk mengurus pemutusan kontrak kerja personel

layanan tersebut.

(一) 协议订立时所依据的客观情况发生重大变化, 致使协议无法履行, 经甲方与乙方协商, 未能就变更协议内容达成协议的; Apabila terjadi perubahan besar terhadap kondisi objektif yang menjadi dasar dibuatnya perjanjian ini sehingga perjanjian tidak dapat dilaksanakan, dan setelah PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA melakukan musyawarah namun tidak mencapai kesepakatan mengenai perubahan isi perjanjian.

(二) 甲方濒临破产进行法定整顿期间或生产经营发生严重困难, 需要裁减乙方人员的。Apabila PIHAK PERTAMA berada dalam kondisi mendekati pailit dan sedang menjalani proses restrukturisasi sesuai ketentuan hukum, atau mengalami kesulitan serius dalam kegiatan produksi dan operasional sehingga perlu melakukan pengurangan personel PIHAK KEDUA.

八、不可抗力因素 FAKTOR KEADAAN KAHAR (FORCE MAJEURE)

不可抗拒因素是不可避免的事情发生或任何方面不可控制的, 如地震、飓风、火灾、爆炸、破坏、暴动、战争入侵等, 公共/外国敌人的行动, 包括封锁, 破坏叛乱。但乙方的服务人员进行罢工不属于不可抗力因素。Keadaan kahar (force majeure) adalah kejadian yang tidak dapat dihindari atau berada di luar kendali para pihak,

seperti gempa bumi, angin topan, kebakaran, ledakan, sabotase, kerusakan, invasi/perang, tindakan pihak berwenang atau musuh asing, termasuk blokade, tindakan perusakan, pemberontakan, dan sebagainya. Namun, aksi mogok kerja yang dilakukan oleh personel layanan PIHAK KEDUA tidak termasuk sebagai keadaan kahar.

在不可抗力力的情况下,受影响的一方将在不可抗力发生后最多 48 小时内向未受影响的一方发出书面通知。提供构成不可抗力事件的情况及其可能持续时间的详细信息,并持续向未受影响方通知情况的变化,包括不可抗力事件何时结束。Dalam keadaan kahar (force majeure), pihak yang terdampak wajib memberikan pemberitahuan secara tertulis kepada pihak yang tidak terdampak paling lambat 48 (empat puluh delapan) jam setelah terjadinya keadaan kahar tersebut. Pemberitahuan tersebut harus memuat informasi secara rinci mengenai keadaan yang menjadi penyebab terjadinya keadaan kahar serta perkiraan jangka waktu berlangsungnya. Pihak yang terdampak juga wajib terus memberikan pemberitahuan kepada pihak yang tidak terdampak mengenai perkembangan keadaan tersebut, termasuk mengenai kapan keadaan kahar tersebut berakhir.

在不可抗力持续期间,乙方免予承担本协议项下的服务义务,甲方亦免予支付该期间的管理费。不可抗力事件结束

后的 30 日内，双方应协商恢复履行或提前终止本协议。如协商提前终止，甲方仅需结算至不可抗力发生之日为止的已发生费用，且不承担任何违约金或赔偿金。因本条款产生的争议，双方优先通过友好协商解决；协商不成的，任何一方均可向印尼南苏门答腊省巨港市法院提起诉讼。Selama keadaan kahar (force majeure) berlangsung, PIHAK KEDUA dibebaskan dari kewajiban memberikan layanan berdasarkan perjanjian ini, dan PIHAK PERTAMA juga dibebaskan dari kewajiban membayar biaya manajemen selama periode tersebut.

Dalam waktu 30 (tiga puluh) hari setelah keadaan kahar berakhir, kedua belah pihak wajib melakukan musyawarah untuk menentukan apakah akan melanjutkan pelaksanaan perjanjian atau mengakhiri perjanjian lebih awal.

Apabila berdasarkan hasil musyawarah perjanjian diakhiri lebih awal, PIHAK PERTAMA hanya berkewajiban menyelesaikan pembayaran atas biaya yang telah timbul sampai dengan tanggal terjadinya keadaan kahar, dan tidak berkewajiban membayar denda atau ganti rugi dalam bentuk apa pun.

Setiap perselisihan yang timbul berdasarkan ketentuan ini akan diutamakan untuk diselesaikan melalui musyawarah secara baik-baik. Apabila

musyawarah tidak mencapai kesepakatan, salah satu pihak berhak mengajukan gugatan ke Pengadilan Negeri di Kota Palembang, Provinsi Sumatera Selatan, Indonesia.

九、协议履行及争议解决 PELAKSANAAN PERJANJIAN DAN PENYELESAIAN SENGKETA

甲乙双方任何一方若需解除、变更本合同内容，应提前 30 个工作日通知对方并进行协商，未经双方一致同意，协议仍然有效。如未征得对方同意，单方面终止协议履行的一方，须向对方承担由此造成的全部经济损失。协议期满，本协议即行终止。 Apabila salah satu pihak, baik PIHAK PERTAMA maupun PIHAK KEDUA, bermaksud untuk mengakhiri atau mengubah isi kontrak ini, pihak tersebut wajib memberitahukan kepada pihak lainnya dan melakukan musyawarah sekurang-kurangnya 30 (tiga puluh) hari kerja sebelumnya. Tanpa persetujuan bersama dari kedua belah pihak, perjanjian ini tetap berlaku.

Apabila salah satu pihak secara sepihak menghentikan pelaksanaan perjanjian tanpa memperoleh persetujuan dari pihak lainnya, pihak yang melakukan penghentian tersebut wajib menanggung seluruh kerugian ekonomi yang timbul akibat tindakan tersebut kepada pihak lainnya.

Setelah jangka waktu perjanjian berakhir,

perjanjian ini secara otomatis berakhir.

若甲、乙双方在履行本协议期间发生争议，双方应先协商解决。协商不成的可向巨港市法院提起诉讼。本合同的解释、效力及争议解决均适用印度尼西亚共和国法律。Apabila selama pelaksanaan perjanjian ini terjadi perselisihan antara PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA, kedua belah pihak wajib terlebih dahulu menyelesaikannya melalui musyawarah. Apabila musyawarah tidak mencapai kesepakatan, perselisihan tersebut dapat diajukan ke Pengadilan Negeri Kota Palembang.

Penafsiran, keabsahan, dan penyelesaian sengketa berdasarkan kontrak ini tunduk pada hukum Republik Indonesia.

十、其他事项 KETENTUAN LAINNYA

乙方须在合同签署后 3 个工作日内，将本协议提交至 Muara Enim 县完成外包协议登记，并将登记证明复印件提交甲方备案。乙方未按时完成登记导致的一切行政处罚和法律后果由乙方自行承担。甲方有权将乙方完成登记作为首笔付款的前提条件。 PIHAK KEDUA wajib, dalam waktu 3 (tiga) hari kerja setelah kontrak ditandatangani, menyerahkan perjanjian ini kepada Pemerintah Kabupaten Muara Enim untuk melakukan pendaftaran perjanjian outsourcing, serta menyerahkan salinan bukti pendaftaran kepada PIHAK PERTAMA untuk keperluan dokumentasi.

Segala sanksi administratif dan konsekuensi hukum yang timbul akibat PIHAK KEDUA tidak menyelesaikan pendaftaran tepat waktu menjadi tanggung jawab PIHAK KEDUA sepenuhnya.

PIHAK PERTAMA berhak menjadikan penyelesaian pendaftaran oleh PIHAK KEDUA sebagai salah satu persyaratan sebelum pembayaran pertama dilakukan.

十一、附则 KETENTUAN TAMBAHAN

1、本协议未尽事宜，按国家及地方有关规定执行。双方也可协商另订补充协议，补充协议与本协议具有同等法律效力。Hal-hal yang belum diatur dalam perjanjian ini akan dilaksanakan sesuai dengan ketentuan yang berlaku di tingkat nasional maupun daerah. Kedua belah pihak juga dapat melakukan musyawarah untuk membuat perjanjian tambahan secara terpisah. Perjanjian tambahan tersebut memiliki kekuatan hukum yang sama dengan perjanjian ini.

2、本协议自甲、乙双方签字盖章之日起生效。本协议一式肆份，双方各执贰份，具有同等法律效力。Perjanjian ini mulai berlaku sejak tanggal ditandatangani dan dibubuhi cap oleh PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA. Perjanjian ini dibuat dalam 4 (empat) rangkap, masing-masing pihak memegang 2 (dua) rangkap, dan seluruhnya mempunyai kekuatan hukum yang sama.

以下无正文 Bagian di bawah ini tidak memuat isi/teks.

签字盖章页 HALAMAN TANDA TANGAN DAN CAP

甲 方 PIHAK PERTAMA:

乙 方 PIHAK KEDUA:

法定代表人或委托代理人:

法定代表人或委托代理人:

Perwakilan Sah Perusahaan:

Perwakilan Sah Perusahaan:

(签字或盖章) TTD CAP

(签字或盖章) TTD CAP

联系人 Nama:

联系人 Nama:

联系电话 No. Hp:

联系电话 No. Hp:

邮 箱 Email:

邮 箱 Email:

日 期 Tanggal:

日 期 Tanggal:

地 址 Alamat:

地 址 Alamat:

邮 编 Kode pos:

邮 编 Kode pos:

开户银行 Bank:

开户银行 Bank:

银行帐号 No Rek:

银行帐号 No Rek:

附件 2 LAMPIRAN 2:

印尼华瑞电力有限公司 2026-2028 年
PT PEMBANGKITAN LISTRIK PINTAR ENERGI
TAHUN 2026-2028

印尼本土辅助类岗位劳务外包服务报价表（模板）

TEMPLATE TABEL PENAWARAN HARGA JASA OUTSOURCING TENAGA KERJA
 UNTUK POSISI PENDUKUNG TENAGA LOKAL INDONESIA

用工类型 JENIS TENAGA KERJA	暂估人数 ESTIMASI PERSONNEL	管理费/人/月 BIAYA MANAJEMEN / ORANG / BULAN	服务月数 JUMLAH BULAN LAYANAN	管理费合计 TOTAL BIAYA MANAJEMEN
运营支持类（管理辅助类） Kategori Pendukung Operasional (Pendukung Manajemen)	8		24	Rp-
生产辅助类（运维辅助类） Kategori Pendukung Produksi (Pendukung Operasi dan Pemeliharaan)	32		24	Rp-
合计 Total	40			Rp-